

THE SPELL

Free Translation

"Older brother, go and cut down a *hawa* palm for the fruits," she said, ordering her older brother. She was grating manioc.

"All right, I will go after *hawa* fruits. You cook the manioc juice. We will mash the *hawa* fruits in the manioc juice, and drink it." So he went.

"I'm going to go kill some *yaki* toucans with a blowgun. I'm going to go and look at the toucans eating the *hawa* fruits," his brother-in-law said.

He went. He came upon his brother-in-law, who had cut down a *hawa* palm.

"What!? Did he cut down the *hawa* palm where I shoot toucans? I'm going to put a spell on him with a thread," he said.

So he sucked his shaman's stones, and attached them to a length of cotton thread, and tied the thread across the trail. Then he waited for him.

His brother-in-law weaved a makeshift basket. He put the *hawa* fruits in, and started back. On the way he got caught on the thread that had been tied. It hit him on the thigh, and shocked him. He fell – "iii". He lay there on the ground, face down.

Then his brother-in-law pretended he just happened by. "What? Have they messed with my brother-in-law? Have they put a spell on him with a thread?" he said.

He took some snuff, and sucked on his brother-in-law to cure him. He revived him.

"Go home. Someone put a spell on you, and I am sucking on you, to cure you. I revived you. Go on home with the *hawa* fruits. I'm going to go look for game," he said.

So he left. He shot some game with his blowgun.

The brother-in-law went home, hurt, and lay in his hammock. "Wait a minute. He is the one who put a spell on me, and he is out there. You are going to pay." He tied the two pieces of thread back together, and attached the shaman's stones, and extended it across the path further up ahead. After he tied it he came back to the village, and lay in his hammock. His older brothers sucked on him, to cure him.

His brother-in-law had tied a thread across his trail, and he came back carrying game, at sunset. He came running, and he got caught on the thing that had been strung across. His brother-in-law didn't suck on him, to cure him. He died.

The ants were eating him during the night. His two younger brothers tried to find him with a torch light. They turned back when they were near where he lay. "Our older brother hasn't come back. Let's go home for now, and tomorrow we will come to look for him."

They went back and slept, and they got up early because of him. They also took food for him. They went after him in the morning, and they found him dead. Something had eaten his eyes during the night. They told the news about him back home.

[They went back again to where he lay.] They cut poles for him, and carried him. The two of them came back crying, carrying their older brother.

"Brothers, be careful. I got revenge on the one who put a spell on me. They are coming crying because of him. I can't stand up yet," he said. "I can't stand up yet. The two of them are coming, crying."

The two appeared, carrying him. "Let's cry because of my older brother." They put him

THE SPELL

down on the floor in the house. "Let's cry because of our older brother. You put a spell on our brother with a thread," they said, crying.

They all cried, and then they danced. They cried, crouching down and getting back up repeatedly. As they were crouched one of them farted, and then they laughed because of him. They buried their brother-in-law.

Interlinear Presentation

1	Ayo	hawa	ka	tikanamakihi		ati
	ayo	hawa	kaa	ti- ka- na	-makI	-hi ati
	older brother	palm sp	chop	2SG.S COMIT AUX	following	IMP+F say
	nm	nf	vt	aux		vt

nemetemonehe			, anoti	yoseharo	.
na	-hemete	-mone -he	, anoti	yose	-haaro
AUX	FP.N+F	REP+F DUP	3SG.POSS older brother	command	IP.E+F
aux			nm	vt	

"Older brother, go and cut down a *hawa* palm that has fruits," she said, ordering her older brother.'

2	Fowa	hiti	nemetemoneke	
	fowa	hiti	na -hemete -mone -ke	.
	manioc	grate	AUX FP.N+F REP+F DECL+F	
	nm	vt	aux	

'She was grating manioc.'

3	Fowa	hiti	na	, Ee	, hawa
	fowa	hiti	na+F	, ee	, hawa
	manioc	grate	AUX	yes	palm sp
	nm	vt	aux	interj	nf

onakamakiabana					
o-	to-	na-	ka	-makI	-habana
1SG.S	away	CAUS	go/come	following	FUT+F
vt					

'She was grating manioc. "All right, I will go after *hawa* fruits.'"

4	Fowa	fehene	tikawariya	
	fowa	fehene	ti- ka- waa -rI	-yahi
	manioc	juice+M	2SG.S COMIT stand raised surface	DIST.IMP+F
	nm	pn	vt	

"You cook the manioc juice."

5	Fowa	fene	hawa	e	tabo	nawahibe	,	e
	fowa	fehene	hawa	ee	tabo	na -waha -be	,	ee
	manioc	juice+M	palm sp	1IN.S	mash	AUX change IMMED+F		1IN.S
	nm	pn	nf	pron	vt	v		pron

fawahaba	
fawa	-haba
drink	FUT+F
vt	

"We will mash the *hawa* fruits in the manioc juice, to drink it.'"

6	Faya	tokomakematamonaka	
	faya	to- ka -makI -himata -mona -ka	.
	so	away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M	
	conj	vi	

'So he went.'

THE SPELL

7 **Tokomake** **wabori** **wabori**
 to- ka -makI wabori wabori
 away go/come following 3SG.POSS brother-in-law 3SG.POSS brother-in-law
 vi nm nm

towasimakimatamonane **hawa** **ka**
 to- wasi -makI -himata -mona -ne hawa kaa
 away find following FP.N+M REP+M BKG+M palm sp chop
 vt nf vt

kanenoho
 ka- na -hino -ho
 COMIT AUX IP.N+M DUP
 aux

'He went. He came upon his brother-in-law, who had cut down a *hawa* palm.'

8 **Yaki** **me** **fora**
 yaki me fora
 toucan sp 3PL.O shoot with blowgun
 nm pron vt

onamakematibe
 o- to- na -makI -mata -be
 1SG.S away AUX following short time IMMED+F
 vt

'I'm going to go kill some *yaki* toucans with a blowgun.'

9 **Yaki** **hawa** **me** **kaba** **me** **me**
 yaki hawa me kaba+F me me
 toucan sp palm sp 3PL.S eat 3PL.O 3PL.O
 nm nf pron vt pron pron

owamakematibe **ati** **nematamonane**
 o- to- awa -makI -mata -be ati na -himata -mona -ne
 1SG.S away see following short time IMMED+F say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt vt aux

'I'm going to go and look at the toucans eating the *hawa* fruits,' he said.'

10 **Faya tokomake** **wabori**
 faya to- ka -makI wabori
 so away go/come following 3SG.POSS brother-in-law
 conj vi nm

towasimakimatamonaka **hawa** **wabori**
 to- wasi -makI -himata -mona -ka hawa wabori
 away find following FP.N+M REP+M DECL+M palm sp 3SG.POSS brother-in-law
 vt nf nm

ka kanenoho
 kaa ka- na -hino -ho
 chop COMIT AUX IP.N+M DUP
 vt aux

'He went. He came upon his brother-in-law, who had cut down the *hawa* palm.'

11 **Haa** **oko** **hawa** **i** **fora**
 haa o- ka hawa ihi fora
 huh? 1SG.POSS POSS palm sp result of+F shoot with blowgun
 interj prt nf pn vt

ona **ka** **kane** **awa** ?
 o- na+F kaa ka- na+M awa
 1SG.S AUX chop COMIT AUX seem+M
 aux vt aux sec

THE SPELL

"What!? Did he cut down the *hawa* palm where I shoot toucans?"

12 *Okanawasimata* , *ati nematamonahane*
 o- ka- na- wasi -mata.IMP+M , ati na -himata -mona -ha -ne
 1SG.S COMIT CAUS find short time say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt vt aux

'I'm going to put a spell on him with a thread,' he said.'

13 *Faya yama toma ne* , *wafe ya yama kobobo*
 faya yama toma na+M , wafe ya yama kobo -bo
 so thing suck AUX cotton ADJUNCT thing be attached DUP
 conj nf vt aux nf prt nf vi

kanihe yama kahoimatamonane
 ka- niha- na+M yama kaho -himata -mona -ne
 COMIT CAUS AUX thing tie FP.N+M REP+M BKG+M
 aux nf vt

'So he sucked his shaman's stones, and fastened them to a length of cotton thread, and tied the thread.'

14 *Yama kaho* , *noki hinematamonane*
 yama kaho+M , noki hi- na -himata -mona -ne
 thing tie wait for OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nf vt vt aux

'He tied it, and then waited for him.'

15 *Noki hine tabasi kowe* , *tabasi kowe*
 noki hi- na+M tabasi kowa+M , tabasi kowa+M
 wait for OC AUX makeshift basket weave makeshift basket weave
 vt aux nf vt nf vt
 , *hawa te ne* , *hawa te ne*
 hawa tee na+M , hawa tee na+M
 palm sp put inside AUX palm sp put inside AUX
 nf vt aux nf vt aux

kamawematamonane
 ka- -ma -waha -himata -mona -ne
 go/come back change FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He waited for him. He weaved a makeshift basket. He put the *hawa* fruits in, and came back.'

16 *Hawa te ne kame* , *yama kahoani*
 hawa tee na+M ka -ma+M , yama kaho -hani
 palm sp put inside AUX go/come back thing tie IP.N+F
 nf vt aux vi nf result

kakitikosamebanoho
 ka- iti -kosa -ma -hiba -no -ho
 COMIT pick up middle back FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'He put the *hawa* fruits in and came back. He got caught on the string that had been tied.'

17 *Fe fanako ya yama kobo kanemetemone*
 fee fanako ya yama kobo ka- na -hemete -mone
 3SG.POSS thigh ADJUNCT thing arrive COMIT AUX FP.N+F REP+F
 pron pn prt nf vi aux

amani yebe na rama ahi
 ama -ni yebe na+F rama ahi
 SEC BKG+F shock AUX unusual then
 sec vi aux prt dem

'It hit him on the thigh, and shocked him.'

THE SPELL

18 *Iii* *sonematamonaka*
 iii sona -himata -mona -ka
 (sound of falling) fall FP.N+M REP+M DECL+M
 sound vi

'He fell - "iii".'

19 *Sone* *homematamona* *boko* *tonihari*
 sona+M homa -himata -mona boko to- niha- na -haari
 fall lie on ground FP.N+M REP+M close CH CAUS AUX IP.E+M
 vi vi vi aux

'He fell, and lay there on the ground, face down.'

20 *Faya* *wabori* *kamaki*
 faya wabori ka -makI+M
 so 3SG.POSS brother-in-law go/come following
 conj nm vi

kamakihama *nematamonaha*
 ka -makI -hama na -himata -mona -ha
 go/come following pretending AUX FP.N+M REP+M DUP
 vi aux

'Then his brother-in-law came by, deceiving him.'

21 *Haa* , *oko* *wabo* *me* *ahi* *nani*
 haa o- ka wabo me ahi na -hani
 huh? 1SG.POSS POSS brother-in-law 3PL.S mess with AUX IP.N+F
 interj prt nm pron vt aux

me *awinekira* ?
 me awine -kira
 3PL.S seem+F ?+F
 pron sec

""What? Have they messed with my brother-in-law?""

22 *Oko* *wabo* *me* *kanawasiha* *me* *awine*
 o- ka wabo me ka- na- wasi+F me awine
 1SG.POSS POSS brother-in-law 3PL.S COMMIT CAUS get caught 3PL.S seem+F
 prt nm pron vt pron sec

; *ati* *nematamonane*
 ati na -himata -mona -ne
 say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

""Have they put a spell on my brother-in-law with a thread?"" he said.'

23 *Faya* *sina* *hisi* *ne* *wabori* *toma*
 faya sina hisi na+M wabori toma
 so snuff sniff AUX 3SG.POSS brother-in-law suck
 conj nf vt aux nm vt

nematamonaka *fahi*
 na -himata -mona -ka fahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He took some snuff, and sucked on his brother-in-law to cure him.'

24 *Wabori* *toma* *ne* , *wabori*
 wabori toma na+M wabori
 3SG.POSS brother-in-law suck AUX 3SG.POSS brother-in-law
 nm vt aux nm

THE SPELL

nakitamematamonane

na- kita -ma -himata -mona -ne
 CAUS be strong back FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He sucked on his brother-in-law, and revived his brother-in-law.'

25 ***Wabori***

wabori na- kita -ma+M
 3SG.POSS brother-in-law CAUS be strong back
 nm vt

nakitame

Tikamiya

ti- to- ka -ma -yahi
 2SG.S away go/come back DIST.IMP+F
 vi

'He revived his brother-in-law. "Go home."'

26 ***Tiwa***

<i>me</i>	<i>kanawasihani</i>		<i>tiwa</i>	<i>toma</i>	<i>one</i>
me	ka- na- wasi -hani		tiwa	toma	o- na -ne
2SG.O	3PL.S COMIT CAUS get caught IP.N+F		2SG.O	suck	1SG.S AUX CONT+F
pron	pron vt		pron	vt	aux

o

o-
 1SG.S
 prt

""They put a spell on you, and I am sucking on you.""

27 ***Tiwa***

<i>okasoma</i>	<i>oke</i>
tiwa o- ka- soma o- ke	
2SG.O 1SG.S COMIT help	1SG.S DECL+F
pron vt	prt

""I revived you.""

28 ***Tikamiyahi***

<i>hawa</i>
ti- to- ka -ma -yahi
2SG.S away go/come back DIST.IMP+F
vi
hawa
palm sp
nf

tifamibe

ti- to- fawa -ma -be
 2SG.S away drink back IMMED+F
 vt

""Go on home drink the *hawa* porridge.""

29 ***Bani***

<i>me</i>	<i>owawitematibe</i>		<i>ati</i>
bani me o- to- awa -witI -mata -be			ati
animal 3PL.O 1SG.S away see out short time IMMED+F			say
nm pron vt			vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'I'm going to go look at the game," he said.'

30 ***Faya***

<i>tokematamonaka</i>	<i>fahi</i>
faya to- ka -himata -mona -ka	fahi
so away go/come FP.N+M REP+M DECL+M	then
conj vi	dem

'So he left.'

THE SPELL

31 **Toke** , **bani** **me** **fora** **nematamonane**
 to- ka+M , bani me fora na -himata -mona -ne
 away go/come animal 3PL.O shoot with blowgun AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi nm pron vt aux

'He went. He shot some game with his blowgun.'

32 **Towakamabise** **towinamematamona**
 to- ka- ka -ma -bisa+M to- wina -ma -himata -mona
 away COMIT go/come back also away lie in hammock back FP.N+M REP+M
 vi vi

yifo **ya**
 yifo ya
 hammock ADJUNCT
 nm prt

'He also went home, hurt, and lay in his hammock.'

33 **Hiba** , **owa** **kanawasihino** **toka**
 hiba owa ka- na- wasi -hino to- ka.CONT+M
 wait 1SG.O COMIT CAUS get caught IP.N+M away go/come
 interj pron vt vi

'''Wait a minute. He caught me and left.'''

34 **Maki** **tina**
 maki ti- na
 pay 2SG.S AUX
 vi aux

'''You are going to pay.'''

35 **Faya** , **wafe** **kote** **wafe** **kote** **katifome** , **yama**
 faya wafe kote wafe kote ka- tifo -ma+M yama
 so cotton piece cotton piece COMIT tie together back thing
 conj nf pn nf pn vt nf

kobobo **kanihe** **yama**
 kobo -bo ka- niha- na+M yama
 be attached DUP COMIT CAUS AUX thing
 vi aux nf

takahomakimatamonane
 to- kaho -makI -himata -mona -ne
 away tie following FP.N+M REP+M BKG+M
 vt

'He tied the two pieces of thread back together, and attached the shaman's stones, and extended it across the path further up ahead.'

36 **Yama** **takahomaki** **kame** , **tabora** **ya**
 yama to- kaho -makI+M ka -ma+M , tabora ya
 thing away tie following go/come back village ADJUNCT
 nf vt vi nf prt

kame **winamematamonaha**
 ka -ma+M wina -ma -himata -mona -ha
 go/come back lie in hammock back FP.N+M REP+M DUP
 vi vi

'After he tied it he came back. He came back to the village, and lay in his hammock.'

THE SPELL

37 *Anoti* *me* *toma* *hinematamonane*
 anoti me toma hi- na -himata -mona -ne
 3SG.POSS older brother 3PL.S suck OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 nm pron vt aux

'His older brothers sucked on him, to cure him.'

38 *Hawine* *hikahomaki* *bani* *me* *weye* *ni*
 hawine hi- kaho -makI+M bani me weye na.NFIN
 trail+M OC tie following animal 3PL.O carry AUX
 pn vt nm pron vt aux

kamematamonaka *bai* *toke* *ya*
 ka -ma -himata -mona -ka bahi to- ka.NOM+M ya
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M sun away go/come ADJUNCT
 vi nm vi prt

'He had tied a thread on his trail, and he came back carrying game, at sunset.'

39 *Bai* *toke* *ya* *kame* *kana* *ni* *kame*
 bahi to- ka.NOM+M ya ka -ma+M kana na.NFIN ka -ma+M
 sun away go/come ADJUNCT go/come back run AUX go/come back
 nm vi prt vi vi vi

yama *kahohani* *kakitikosamakimatamonaka*
 yama kaho -hani ka- iti -kosa -makI -himata -mona -ka
 thing tie IP.N+F COMMIT pick up middle following FP.N+M REP+M DECL+M
 nf result vt

'He came back at sunset. He came running, and he got caught on the thing that had been extended.'

40 *Toma* *hirematamonaka* *fari*
 toma hi- na -ra -himata -mona -ka faari
 suck OC AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
 vt aux dem

'He didn't suck on him, to cure him.'

41 *Abematamonaka*
 ahaba -himata -mona -ka
 die FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He died.'

42 *Mafo* *me* *hikaba* *hinabematamonane*
 mafo me hi- kaba hi- nahaba -himata -mona -ne
 small ant 3PL.S OC eat OC at night FP.N+M REP+M BKG+M
 nm pron vt aux

'The ants were eating him during the night.'

43 *Nisori* *me* *firi* *hine* *homi*
 nisori me firi hi- na+M homa.NFIN
 3SG.POSS.younger brother 3PL.S shine light on OC AUX lie on ground
 nm pron vt aux vi

yaboranoho *ya* *nisori* *me* *wete*
 yabo -ra -no -ho ya nisori me wete
 be far NEG IP.N+M DUP ADJUNCT 3SG.POSS.younger brother 3PL.S return
 vi prt nm pron vi

kanamemetemonehe
 ka- na -ma -hemete -mone -he
 COMMIT AUX back FP.N+F REP+F DUP
 vi

'His younger brothers tried to find him with a light. The two of them turned back when they were near where

THE SPELL

he lay.'

44 *Okoyo* *kamare*
 o- ka ayo ka -ma -ra+M
 1SG.POSS POSS older brother go/come back NEG
 nm vi

"My older brother hasn't come home."

45 *E* *towakama* *mata* , *e*
 ee to- ka- ka -ma mata ee
 1IN.S away COMIT go/come back for now 1IN.S
 pron vi prt pron

awakiminebana

awa -kI -mina -hibana
 see coming morning FUT+M
 vt

"Let's go home for now, and tomorrow we will come to look for him."

46 *Me* *towakama* *me* *amo* *tokanama* *me*
 me to- ka- ka -ma+F me amo to- ka- na -ma+F me
 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S sleep away COMIT AUX back 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

bosa

hikanematamonane

bosa hi- ka na -himata -mona -ne
 get up early OC go/come AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'They went back and slept, and they got up early because of him.'

47 *Tefebona* *me* , *tefebona* *me* *weye* *hikana*
 tefe -bona me tefe -bona me weye hi- ka- na.LIST
 food+M INT+M 3PL food+M INT+M 3PL.S carry OC COMIT AUX
 pn pron pn pron vt aux

'They also took food for him.'

48 *Me* *hinakamine* , *ahabeno* *me*
 me hi- to- na- ka -mina+M ahaba -hino me
 3PL.S OC away CAUS go/come morning die IP.N+M 3PL.S
 pron vt vi pron

hiwasiwitimatamonaka

hi- to- wasi -witI -himata -mona -ka
 OC away find out FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'They went after him in the morning, and they found him dead.'

49 *Noko* *yama* *hikaba* *hinabarawematamonane*
 noko yama hi- kaba hi- nahaba -rawa -himata -mona -ne
 eye+M thing OC eat OC at night F.PL FP.N+M REP+M BKG+M
 pn nf vt aux

'Something had eaten his eyes during the night.'

50 *Faya* *namoni* *me* *hikame* , *ewenebona* *me*
 faya namoni me hi- to- ka -ma+M ewene -bona me
 so report 3PL.S OC away go/come back stick+M INT+M 3PL.S
 conj pn pron vi pn pron

THE SPELL

ti *hise* , *me* *tiwa*
 tii hi- na -kosa+M , me tiwa
 cut through OC AUX middle 3PL.S carry
 vt aux pron vt

hikanematamonaka *fahi* .
 hi- ka- na -himata -mona -ka fahi
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'They told the news about him back home. They cut poles for him, and carried him.'

51 *Me* *tiwa* *hikane* , *me* *owi* *ni*
 me tiwa hi- ka- na+M , me ohi na.NFIN
 3PL.S carry OC COMIT AUX 3PL.S cry AUX
 pron vt aux pron vi aux

kakamemetemoneni , *me* *ka* *ayo* *me*
 ka- ka -ma -hemete -mone -ni , me ka ayo me
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F BKG+F 3PL POSS older brother 3PL.S
 vi pron prt nm pron

tiwa *kana* *mati* .
 tiwa ka- na+F mati
 carry COMIT AUX 3PL.S
 vt aux pron

'They carried him. The two of them came back crying, carrying their older brother.'

52 *Niso* *era* *te* *kakatoma* .
 niso era tee ka- katoma
 younger brother 1IN.O 2PL.S COMIT look at
 nm pron pron vt

'''Brothers, watch out for us.'''

53 *Owa* *kanawasino* *manako*
 owa ka- na- wasi -hino manako
 1SG.O COMIT CAUS get caught IP.N+M revenge
 pron vt nf

oharani *one* *ehene* *ohi* *ni*
 o- to- ha -hara -ni ati o- na+M ehene ohi na.NFIN
 1SG.S CH pay back IP.E+F BKG+F say 1SG.S AUX because of+M cry AUX
 vd aux pn vi aux

kama .
 ka -ma.CONT+M
 go/come back
 vi

'''I got revenge on the one who put a spell on me. They are coming crying because of him.'''

54 *Waihina* *ori* , *ati* *nematamonaka* .
 waa -hina o- na -ra.NOM+F , ati na -himata -mona -ka
 stand can 1SG.S AUX NEG say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi vt aux

'''I can't stand up yet,' he said.'

55 *Waihina* *ora* *owa* *ni* *ya* *me* *owi* *ni*
 waa -hina o- na -ra+F owa ni ya me ohi na.NFIN
 stand can 1SG.S AUX NEG 1SG to ADJUNCT 3PL.S cry AUX
 vi aux pron prt prt pron vi aux

THE SPELL

kakamine

ka- ka -ma -ne
COMIT go/come back CONT+F
vi

"I can't stand up yet. The two of them are coming, crying."

56 **Me** , **me** **kafotomemetemoneke** **tiwa**
me , me ka- foto -ma -hemete -mone -ke tiwa
3PL 3PL.S COMIT appear back FP.N+F REP+F DECL+F carry
pron pron vi vt

kati **mati**
ka- na -tee.NOM mati
COMIT AUX HAB 3PL.S
aux pron

'The two of them appeared, carrying him.'

57 **Okoyo** **okoyo** **tabiyo** **e**
o- ka ayo o- ka ayo tabiyo ee
1SG.POSS POSS older brother 1SG.POSS POSS older brother absence 1IN.S
nm nm pn pron

oi **namata**
ohi na -mata
cry AUX short time
vi aux

"Let's cry because of my older brother."

58 **Me** **hekibarimematamonaka**
me hi- ka- iba -rI -ma -himata -mona -ka
3PL.S OC COMIT set down raised surface back FP.N+M REP+M DECL+M
pron vt

'They put him down.'

59 **Okoyo** **tabiyo** **e** **ohi** **namatahi**
o- ka ayo tabiyo ee ohi na -mata -hi
1SG.POSS POSS older brother absence 1IN.S cry AUX short time IMP+F
nm pn pron vi aux

"Let's cry because of my older brother."

60 **Okoyo** **te** **kanawasihino**
o- ka ayo tee ka- na- wasi -hino
1SG.POSS POSS older brother 2PL.S COMIT CAUS get caught IP.N+M
nm pron vt

amane , **me** **ohi** **ni** **ati** **nemetemoneni**
ama -ne , me ohi na.NFIN ati na -hemete -mone -ni
SEC BKG+M 3PL.S cry AUX say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
sec pron vi aux vt aux

"You put a spell on my brother with a thread," they said, crying.'

61 **Faya** **me** **nafi** **ohi** **nemetemoneke** , **me**
faya me nafi ohi na -hemete -mone -ke , me
so 3PL.POSS all cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
conj pron pn vi aux pron

ayakawabani **mati**
ayaka -waha -haba -ni mati
dance change FUT+F IP.N+F 3PL.S
vi pron

'They all cried, and then they danced.'

THE SPELL

62 *Me ohi na me kawitarisa nemetemonehe*
 me ohi na+F me ka- ita -risa.LIST na -hemete -mone -he
 3PL.S cry AUX 3PL.S COMIT sit down AUX FP.N+F REP+F DUP
 pron vi aux pron vi aux

'They had cried, crouching down.'

63 *Me kawitarisa na me , me ka owa tosi ne*
 me ka- ita -risa.LIST na+F me , me ka owa tosi na+M
 3PL.S COMIT sit down AUX 3PL.S 3PL POSS man fart AUX
 pron vi aux pron pron prt nm vi aux

ene me haha nemetemoneke fahi , waha
 ehene me haahaa na -hemete -mone -ke fahi , waha
 because of+M 3PL.S laugh AUX FP.N+F REP+F DECL+F then now
 pn pron vi aux dem prt

'They were crouching down, and one of them farted, and then they laughed because of him.'

64 *Faya me me me ka wabo me*
 faya me me me ka wabo me
 so 3PL 3PL 3PL POSS brother-in-law 3PL.S
 conj pron pron pron prt nm pron

kamowemetemoneni

kamo -waha -hemete -mone -ni
 bury change FP.N+F REP+F BKG+F
 vt

'They buried their brother-in-law.'

65 *Me hikamowahematamonaha*
 me hi- kamo -waha -himata -mona -ha
 3PL.S OC bury change FP.N+M REP+M DUP
 pron vt

'They buried him.'